

Glossed text

See p. 88 in:

Post, Marike. 2013. Fa d'Ambô. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 81-89. Oxford: Oxford University Press.

This text is a transcript of a spontaneous story told by Pani, my temporary Annobonese host father, during my fieldwork on Annobón in 1993.

Se am sa wan mase van se xa
and 1SG be ART boy lousy EMPH thing
And I was a lousy boy, I was really

van-syi-f. Amu fe xa subebu m' xa
lousy-DEM-EMPH 1SG make thing troublesome 1SG EVID
obnoxious. I made trouble, I

da ange paxada fe xa ududu Povu xa sxa
give people slap make thing hard people EVID PROG
hit people, (I) did really bad things. The people

pia mu. Bo xa sxa pia mu, bo xa sxa
look 1SG 2SG EVID PROG look 1SG 2SG EVID PROG
looked at me. You are looking at me, you

fe syimafa xa bo sxa pia mu, se am ba
make like thing 2SG PROG look 1SG and 1SG go
pretend as if you were looking at me, and I went to

da nge paxada. Se am ga da bo paxada. Se
give people slap and 1SG EVID give 2SG slap and
hit them. Then I hit you. And

am ga be bo sxa pia, se am ga da bo
1SG EVID see 2SG PROG look and 1SG EVID give 2SG
if I see you looking (at me), then I hit you.

paxad. Se amu te sxa kia-mu fe xa
slap and 1SG EMPH PROG grow.up-1SG make EVID
And I grew up that way, doing

udu-d'amu-syi. Se ta am ga da nge paxada,
bad-of_mine-DEM and when 1SG EVID give people slap
bad things. And when I hit people,

se a xa sxa xole xa xadyi-no, se a
and INDF EVID PROG run EVID house-1PL and INDF
they came running to our house, and they

xa sxa xole ba xadyi-no. A xa pa sa xa
EVID PROG run go house-1PL INDF EVID for be EVID
came running to our house. And if it were not that

pé-bo, pé-bo sa babil xa sxa sava
father-2SG father-2SG be medicine.man EVID PROG save
your father, your father was a medicine man who was saving

nge [...]pake pé-mu sa babelu xa kula
people [...] because father-1SG be medicine.man EVID cure
people [...]because my father was a medicine man who cured

nge tudu osu, xa pe nge tudu xaba syipie
person all bone EVID put person all without exception
everybody's bone fractures, put (it) on everybody without
exception.

Pé-mu-sai lanta babelu-sai sa ambu tudu
father-1SG-DEM bring healing-DEM be Annobonese all
It was my father who brought this way of healing, which
nowadays is practised by all the Annobonese,

osesyi-ai xa fò pé-mu Se m' ma
now-there EVID come.from father-1SG and 1SG take
(this all) comes from my father. I inherited it,

pé-mu mole se gwa pe da mu.
father-1SG die and leave put give 1SG
my father died and left it to me.